

Wie schwer ist FAIR?

Herausforderungen und Lösungen für die
Präsentation von Artikeln und Forschungsdaten bei
„Bayerns Dialekte Online“

Manuel Raaf, BAdW
raaf@badw.de

- Projektspezifische Daten/-strukturen
 - Eigenständige Dialektwörterbücher: Bayerisches Wörterbuch (BWB), Fränkisches Wörterbuch (WBF), Dialektologisches Informationssystem von Bayerisch-Schwaben (DIBS)
 - Bayerische Dialektdatenbank (BayDat)
 - Heterogene Datenbasen und –formate
 - Je ein Redaktionssystem in BWB, WBF, DIBS
 - 2015/16 entwickelt für zunächst hausinternen Gebrauch
→ nur bedingt FAIR
 - Belegdatenbank (BayDat)
 - SQL, XML sowie Word (wird retrokonvertiert nach XML)
-

Heterogenität (exemplarisch aus dem BWB): Papierfragebogen

239
 Gemeinde: Ibenberg Kreis: Schwabach

12. FEB. 1960

Wörterliste 6

f'32

Bitte geben Sie bei jedem Wort möglichst genau die **Bedeutung** und die **Aussprache** an (am besten in einem Satz oder mit einer **Zeichnung**). Achten Sie bitte auf die Unterscheidung von hellem a (wie in schwaab 'schwer') und dunklem ä (wie in Häwan 'Hafer').

Vergessen Sie bitte nie auf die Angabe Ihrer **Anschrift**, selbst dann nicht, wenn Sie uns den Bogen unbeantwortet zurück-schicken müssen.

1. Wird in Ihrer Gegend der Ausdruck **es äntelt** gebraucht, wenn der See im Sturm Wellen wirft? Wie erklären Sie sich diese Bezeichnung? Bitte Satzbeispiel.

nein

2. Kennen Sie den Ausdruck **Heubader** für „Platzregen“? Wie heißt der Platzregen sonst?

3. Ist Ihnen **baisseln** (boassln), **schneebaisseln**, **schneebaissen** für „hageln“ bekannt? Welches Wort wird sonst für „hageln“ gebraucht? Genaue Aussprache?

Kirsln

4. Kennen Sie die Bezeichnungen **Baissel** (Boassl), **Schneebaissel**, **Baizel**, **Schneebaizel** für „kleines Hagelkorn“? Wie heißen die Hagelkörner sonst?

*nein
Hagelkörner, Schneewasser*

Heterogenität: teils Word-Dateien (links), teils XML-Dateien (rechts)

predigen

Vb. **1** die Predigt halten, (Gottes Wort) verkündigen.— **1a** (im Gottesdienst) predigen, °Gesamtgeb. vielf.: *pretit* „gepredigt“ Reitrain MB; *wans schee prödöngan, nacha is dö ganz Kiacha voi Lait* Hengersbg DEG; *da Här Pfarra tuat bretinga* Rgbg; *Vom Eh' stand hat der Pfarra 'predigt* {Fliegende Bl. (München) 73 (1880) 99}; *konst du mia vielleicht erzdhin, was da Pfarer predigt hod?* {HERRLEIN Wallfahrt 15}; *er prediget an sand Matheiss tag* {ARNPECK Chron. 539,12}; *nutzt kein bredigen auch nicht* {Bilanz 1782 26}._____ Ra.: *der Pfarer predigt nicht zweimal / nur einmal* u.ä. Weigerung, etwas Gesagtes zu wiederholen, °OB, °NB vielf., °OP mehrf., °MF, °SCH vereinz.: °*moanst du laichd, da Bfara bredigd dswoamoi fia di!* Rosenhm; °*da Pfoarra predicht blouß oamal* Wdsassen TIR; „*Der Pfarer predigt nicht zweimal ... wenn einer nicht aufpaßt, wenn man ihm etwas sagt*“ {Oberpfalz 78 (1990) 194}._____ **1b** (Gottes Wort) verkündigen: *dös werd scho' dö richtige Religion sei', dö wo der predigen kumt* {LUTZ Zwischenfall 38}; *Categorizo ich #p[re]dion* Tegernsee MB 11.Jh. {StSG. IV,242,11}; *do er sein hilig junger daz hilig ewangelium in der heidenscheft #ußer alle die werlt bredigen hieze* {O'altaicher Pred. 29,8-10}; *es sei dam in derselben Woche kein Feiertag, daran göttlichs Wort gepredigt* Wunsiedel 1544 {ZILS Handwerk 23}. **2** in eindringlicher Weise ermahnen, ans Herz legen, OB, NB vereinz.: *hör auf mit dein Predign!* Haag WS; *Das is die christli' Menschenlieb, woaßt, die si uns predinga* {S. SCHUBAUR, Mein Vermächtniß an Bayern, Leipzig 1831, 294}; *Da sitzt aa so oana, der allawei predigt hat: nur Ruhe – nur Ruhe!* {THOMA Werke II,256 (Lokalbahn)}._____ Auch in fester Fügung: *moralpredign* eine Moralpredigt halten G'weismannsd FÜ.

3: °*predign* „schnurren, von der Katze“ Parsbg.

Etym.: Ahd. *predi(g)ön*, mhd. *predi(ge)n*, aus lat. *praedicare* 'öffentlich verkünden'; {KLUGE-SEEBOLD 721}.

```
<?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>
<BWB-Redaktion>
  <artikel wb="bwb" handverlesen="ja" id="predigen">
    <lemma-position>
      <suche-lemma>predigen</suche-lemma>
      <lemma>predigen</lemma>
      <grammatik wortart="Vb"/>
    </lemma-position>
    <bedeutung-position nr="1">
      <bedeutung>die Predigt halten, (Gottes Wort) verkündigen</bedeutung>
      <bedeutung-position nr="1a">
        <bedeutung>(im Gottesdienst) predigen</bedeutung>
      </bedeutung-position>
      <verbreitung-position>
        <verbreitung-angabe belegt="nach1958" bezirk="Gesamtgebiet" häufigkeit=
</verbreitung-angabe>
      </verbreitung-position>
      <beleg-position>
        <beleg-angabe>
          <beleg-text>pretit</beleg-text>
          <beleg-kontext provenienz="zitat">gepredigt</beleg-kontext>
          <beleg-quelle>
            <beleg-region ort="" landkreis="" bezirk="" gps=","/>
          </beleg-quelle>
        </beleg-angabe>
        <beleg-angabe>
          <beleg-text>wans schee prödöngan, nacha is dö ganz Kiacha voi Lait<
          <beleg-quelle>
            <beleg-region ort="Hengersberg"
              landkreis="DEG"
              bezirk="NB"
              gps="48.7736572,13.0515083"/>
          </beleg-quelle>
        </beleg-angabe>
      </beleg-position>
    </artikel>
  </BWB-Redaktion>
```

Heterogenität WBF: Excel-Listen der Belege

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	
1	Lemma	Bedeutung	Grundform	Grammatik	Originaltext	Umschrift	Ort	Planquadrat	Latitude	Longitude	Kommentar	Kommentar	GP	Sachgruppe	Bogen	Frage	
2																	
3	Schnecke	Damenfrisur	Ackerschnecke	SPI Nom	Åkrschneeggr	Ackerschnecke	Külshheim	b29,8	49.514648	10.422967	Frühere w. H #np			1	5940	116	9
4	Schnecke	auffallend gelb	aufgeschnecke	Adj präd	aufgschnake	aufgeschnecke	Rannungen	T28,7	50.165393	10.203627				1	5935	35	14
5	Schnecke	gegelt (Haar)	aufgeschnecke	Adj präd	aufgschnecke	aufgeschnecke	Adelshofen	c28,7	49.438941	10.174164				1	5940	56	20
6	Schnecke	herausgeputzt	aufgeschnecke	Adj präd	aufgschnecke	aufgeschnecke	Heinersreuth	W36,4	49.966644	11.530720	junge Frau, c #ra			1	5940	116	9
7	Schnecke	Kind, das auf	Aufgeschnecke	Sf NomSg	aufgschnag	Aufgeschnecke	Mömlingen	X21,8	49.854566	9.086432				1	5935	35	14
8	Schnecke	herausgeputzt	aufschnecke	Adj präd	aufgschnecke	aufgeschnecke	Bad Rodach	R31,8	50.341294	10.778534	herausgeputzt #ra			2	5940	116	9
9	Schnecke	herausputzte	aufschnecke	Vsw Inf	aufschnecke	aufschnecke	Külshheim	b29,8	49.514648	10.422967	herausputzte #ra			1	5940	116	8
10	Schnecke	sich herausputzt	aufschnecke	Vsw PP	dä hot sich h	der hat sich h	Mitwitz	T34,1	50.250505	11.208228	er hat sich b #ra			2	5940	116	8
11	Schnecke	sorgsam frisiert	aufschnecke	Vsw Inf	aufschnecke	aufschnecke	Niederobert	f30,5	49.212486	10.584230		evtl. Kontam		1	5940	56	6
12	Schnecke	gekräuselte	Brustschnecke	Sn NomPl	dis han Brus	das sind Brus	Bergen	h33,3	49.073800	11.113855		#cas		2	5210	56	24
13	Schnecke	Gebäck aus gelb	Erdäpfelschnecke	Sn Nom	erdöbflschnecke	Erdäpfelschnecke	Pottenstein	Y35,8	49.773641	11.407715	gekochte kart			1	5911	5	35
14	Schnecke	auffallend gelb	geschnecke	Adj präd	g'schnecke	geschnecke	Gerolzhofen	X29,1	49.898304	10.324856				2	5935	35	14
15	Schnecke	engerollt	geschnecke	Adj präd	g'schnecke	geschnecke	Dombühl	e28,9	49.254224	10.290983	engerollt			1	5940	116	8
16	Schnecke	gelockt, gerollt	geschnecke	Adj NomPl	gschnäcke	geschnecke	Buxheim	l34,3	48.804212	11.291904	lockig #ra			1	5940	116	8
17	Schnecke	herausgeputzt	geschnecke	Adj präd	sie ist geschnecke	sie ist geschnecke	Bamberg	X32,1	49.890546	10.882837	geziert u. ex #ra			2	5940	116	9
18	Schnecke	krumm	geschnecke	Adj NomPl	gschnecke	geschnecke	Raitenbuch	h33,9	49.013940	11.125318	krumme Bei #ra			1	5210	116	8

Heterogenität DIBS: Online-Datenbank (ehem. Access-„Datenbank“)

Grammatik Lautungsbelege Varianten Löschen anzeigen

Stichwort PIN: 1760
 Stichwort: Aktiv:
 Wortfamilie: Bearbeitung:
 Etymologie: Belege geprüft:
 Literaturhinweise: Literaturhinweise geprüft:
 Schwab.Wb. BWB Schmeller WBF

9 Bedeutungen zu Tanz gefunden:

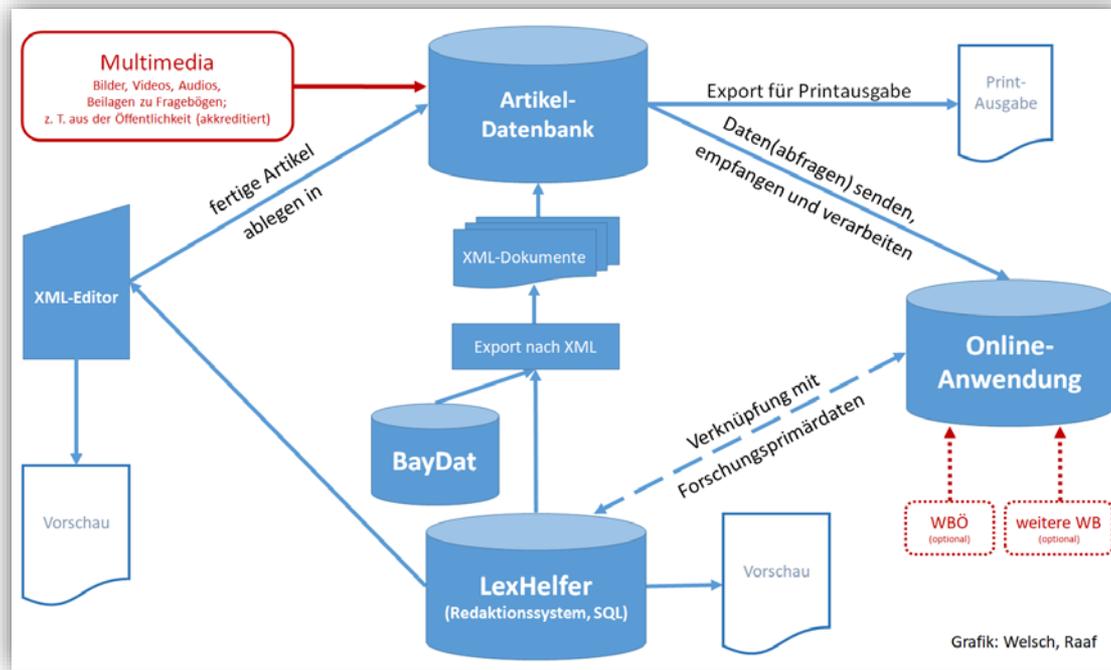
Rang	Bedeutung	Verbreitung	Quelle	Pragmatik	Notizen	Abbildung	Aktiv	Stichwort PIN	Aktionen
1	1 Tanz, Tanzen	Oberstdorf*SF	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	1760	
2	2 Tanzveranstaltung	Niederraunau*KRU; Ries	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	1760	
3	3 [übertragen]		<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	1760	
4	3a Getue, viel Aufhebens, Umstände	Bay.-Schw. vereinzelt	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	1760	
5	3b Unsinn, Unfug, dummes Zeug	Kempten*KE; Niederraunau*KRU; Ries; Tussenhausen*MN	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	1760	
6	3c Ausflucht, Täuschung	Niederraunau*KRU	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	1760	
999	In: gemischter Tanz (Tanz nach dem Hochzeitsmahl, an dem neben den Hochzeitsgästen auch die Bewohner des Dorfes und der Nachbarschaft teilnehmen)	Holzschwang*NU	Willi, 275	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	1760	
999	{Pl.} Aufhebens	Graben*SMÜ	König	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	1760	
999	{Pl.} Unsinn, dumme Geschichten	Tussenhausen*MN	Beggel, 19	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	1760	

Heterogenität BayDat: Online-Datenbank

Nr.:	Beleg:	ohne Diakritika:	Lemma:	Bedeutung:	Kommentar(e):	Ortssigle, Ort:	Bezirk:	Vollansicht:
1	mīlīXvlōšə	milchvlōschə	MILCHFLASCHE			suf001eu 97650 Leubach (NES)	Unterfranken	 
2	bɔdə	boda				suf001eu 97650 Leubach (NES)	Unterfranken	 
3						suf001eu 97650 Leubach (NES)	Unterfranken	 
4	gədgəl	gedgel	GELT GEHEN			suf001eu 97650 Leubach (NES)	Unterfranken	 
5	gəl	gel				suf001eu 97650 Leubach (NES)	Unterfranken	 
6						suf001eu 97650 Leubach (NES)	Unterfranken	 
7	rām	ram	Rahm			suf001eu 97650 Leubach (NES)	Unterfranken	 
8	abəɔ̄əd̄h	abarad	APPARAT			suf001eu 97650 Leubach (NES)	Unterfranken	 
9	rām	ram				suf001eu 97650 Leubach (NES)	Unterfranken	 
10	əʰhōld̄hd̄im ilīX	ərholddimilich	...	DIE ...		suf001eu 97650 Leubach (NES)	Unterfranken	 
11	mīlīXwō ^ə l̄ə	Milchwäglein	Milch; Wagen	zweiadriger Wagen für Milch; zweiadriger Wagen für Milch		suf001eu 97650 Leubach (NES)	Unterfranken	 
12	mīlōd̄əskh, ābsāoy	wir lassen das Kalb saufen	Kalb; lassen; saufen			suf001eu 97650 Leubach (NES)	Unterfranken	 
13	ōgērām̄d̄h	ogaramd				suf001eu 97650 Leubach (NES)	Unterfranken	 
14	dīgm̄el̄!X	digmelich				suf001eu 97650 Leubach (NES)	Unterfranken	 
15	mīlīXōxm̄ə	Milcheimer;	Milch; Eimer; Milch; Eimer;	Gefäß, aus dem man dem Kalb zu trinken gibt; Gefäß.		suf001eu 97650 Leubach (NES)	Unterfranken	 

- Zusammenschluss der genannten Datenbasen in gemeinsamem XML
 - Homogene Datenbasis & -format
 - Import in Sprachinformationssystem „Bayerns Dialekte Online“ (BDO)
 - Verzicht auf TEI
 - Original TEI ungeeignet
 - Fehlende Elemente
 - Zu große Umstellung für die Redaktion auf TEI-Notation
 - Derivat von TEI bricht Interoperabilität
 - Eigenes XML mit DTD/Schema technisch genauso geeignet, wie TEI-Derivat
 - Deutlich praktischer im und näher am redaktionellen Umgang mit den Daten
 - Konvertierung nach TEI dennoch möglich (für Einspeisung in andere Datenbasen)
-

Sprachinformationssystem *Bayerns Dialekte Online*: Workflow



Sprachinformationssystem *Bayerns Dialekte Online*: Suchseite

BETA

Stichwort:

erweiterte Suche ausblenden:

Lemma:

Wortfamilie:

Bedeutung:

Beleg:

Wörterbuch: BayDat Bayerisches Wörterbuch Fränkisches Wörterbuch Schwäbisches Wörterbuch

Untersuchungsgebiet:

Landkreis:

Ort:

Optionen: Groß-/Kleinschreibung beachten exakte Suche Ergebnisse farbig markieren

Sprachinformationssystem *Bayerns Dialekte Online*: Suchseite

Stichwortliste:

1 Suche in Stichwortliste nach...

- Schnauzlein
- Schnäuzlein
- Schnäuzleinshäfelein
- schnäzjäukelen?
schnärzjäukelen?
- schnebauchen
- schnecheln
- Schneck
- Schneckchen
- Schnecke**
- Schneckelein
- schneckelig
- schneckeln
- schneckeln, sich
- schnecken
- Schnecken
- Schneckenball
- Schneckenbätzelein
- Schneckenbätzer
- Schneckenbätzlein
- Schneckenbecke

Ihre Suche ergab 46 Ergebnisse:

Schnecke^{wbF} Schneckelein^{wbF} Schnecken^{wbF} Schneckenbecke^{wbF} Schneckenbohrer^{wbF} Schneckenbrett^{wbF} Schneckenbätzelein^{wbF} Schneckenfett^{wbF} Schneckenfraß^{wbF} Schneckenfrisur^{wbF} Schneckengang^{wbF} Schneckenhaus^{wbF} Schneckenhorn^{wbF} Schneckenhörlein^{wbF} Schneckenjahr^{wbF} Schneckenmuschel^{wbF} Schneckennudel^{wbF} Schneckenpost^{wbF} Schneckenrüssel^{wbF} Schneckenstiel^{wbF} Schneckenstück^{wbF} Schneckenwastel^{wbF} Schneckenwastl^{wbF} Schneckenzaun^{wbF} Schneckenzeile^{wbF} Schneckerlein^{wbF} Schneckern^{wbF} Schneckers^{wbF} Schneckerslein^{wbF} Schneckes^{wbF} Schneckeslein^{wbF} schwarze Schnecke^{wbF} z

Details minimieren

Schnecke

Wörterbuch: WBf

Wortfamilie: Schnecke

Wortart: Substantiv

Genus: Femininum

Numerus: Singular

Bedeutung 1: Schnecke

► Belege:

- Was solli denn dö? Schneckng auf die Herner schön und Uödn fanga, daßd net daschtickst [Uo_dn = Atem] [#ra]*
 Pittersdorf
- Schneck Schneck Schneck regg deine langer Hörner raus odder i werf di ins Zuchthaus! [#ra]*
 Alfershäusen
- du bist so langsam wie ä Schnecke, mä könnt dir gehelf bam mer dir zuguckt [du bist so langsam wie eine Schnecke wenn man dir zuschaut] [#ra]*
 Mühlfeld

- **F**
 - Registrierung in Repositorien wie VLO, ORCID, LINDAT; Einspeisung in das Wörterbuchnetz Trier; Vergabe einer DOI
 - Indizierung über Suchmaschinen (klingt trivial, fehlt jedoch oft)
- **A**
 - Web-Anwendung
 - Niedrigschwelliger Zugang für Laien
 - Granulare Suchoptionen für Fachwissenschaftler*innen
 - APIs
 - Native REST-API der Datenbank (BaseX) für XQuery-Abfragen
 - Ggfs. eigene API für etwas einfachere Anfragen (analog zur Weboberfläche)
- **I**
 - Ontologie: Sachgruppen Rudolf Post (nach Hallig/von Wartburg)
 - Querverweise über Identifier anderer Datenbasen (Bavarikon, Wikidata, GeoNames, GND ...) bzw. Geo-Koordinaten
 - Formate: Metadaten in RDF, Daten in XML + DTD
- **R**
 - Lizenz: CC-BY
 - Persistierung der Suchergebnisse; Zugriff via Permalink
 - Download (Suchergebnisse, Artikel, komplette Datenbank) in XML + DTD

- Pragmatische Ansätze innerhalb „Bayerns Dialekte Online“ für FAIR:
 - Auszeichnung der Metadaten basierend auf der höchsten (BDO gesamt) und nachfolgenden Ebene (enthaltene Wörterbuch)
 - Querverweise automatisiert für Ortsdaten durch Abfischen der OSM und Wikidata
 - Permalinks mittels UUID, gekürzt durch (eigenen) URL-Kürzungsdienst
 - Nicht abschrecken lassen: Beschreibung/Anforderung klingt oft komplizierter, als sie in der Realität (umgesetzt) ist
 - <http://hdl.handle.net/20.500.12115/8> als Beispiel für „rich metadata“, die nicht unbedingt reichhaltig sind, jedoch völlig angemessen und ausreichend.
-

→ es gibt keine Show Stopper für FAIR

- just to be fair...etwas aufwändiger ist jedoch Folgendes:
 - Nutzerfreundliche Oberfläche
 - Recherche der Repositorien und Formate hierfür (einmalig)
 - Bereitstellung der API
 - Datenanreicherung für Ontologie und Geo-Koordinaten (gute Hiwi-Arbeit)
- Dennoch keine Show Stopper, da der Aufwand überschaubar und mehr als gerechtfertigt ist durch den daraus entstehenden Mehrwert
- Erfahrungen und Codes können (teils) wiederverwendet werden
-

Herzlichen Dank für die Aufmerksamkeit

Manuel Raaf

Bayerische Akademie der Wissenschaften
raaf@badw.de

Projektinformationen und weiterführende Links zu Forschungsprimärdaten sind zu finden unter:

Bayerisches Wörterbuch: <https://bwb.badw.de>
Fränkisches Wörterbuch: <https://wbf.badw.de>
Schwäbisches Wörterbuch: <https://dibs.badw.de>
Bayerische Dialektdatenbank: <https://baydat.badw.de>
Bayerns Dialekte Online (closed beta): <https://bdo.badw.de>